

Università degli Studi di Siena

**MASTER UNIVERSITARIO DI I° LIVELLO IN  
TRADUZIONE LETTERARIA E EDITING DEI TESTI  
A.A. 2008/2009**

**Art. 1**

**Oggetto del bando**

1. L'Università degli Studi di Siena istituisce, per l'A.A. 2008/2009, il Corso di alta formazione permanente e ricorrente, al termine del quale verrà rilasciato il diploma di Master universitario di I° livello in *"Traduzione letteraria e editing dei testi"* (di seguito denominato Master universitario di I° livello in *"Traduzione letteraria e editing dei testi"*)

2. Il Master si propone di offrire una preparazione specifica alla traduzione dei testi letterari dalle diverse lingue comprese nel suo ordinamento in italiano. La nozione di testo letterario va intesa nella sua accezione più ampia, che comprende la poesia, la narrativa, il teatro, la saggistica, ecc. ed esclude invece i testi di carattere tecnico-professionale. Accanto alla formazione pratica all'esercizio della traduzione, il Master universitario fornirà gli elementi fondamentali relativi alla storia e alla teoria della traduzione stessa, in collegamento con la Scuola di Dottorato in L'Interpretazione, Sezione di Letteratura Comparata e Traduzione del Testo Letterario. Verrà inoltre curata la preparazione all'editing dei testi, attraverso seminari tenuti da esperti e uno stage presso una casa editrice

3. La Direzione del Master universitario è stabilita presso Dipartimento di Filologia e Critica della Letteratura della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Siena, via Roma, 56-53100 Siena (tel. 0577/234855 fax 0577/234856 e.mail seg\_filo@unisi.it).

Referente per l'organizzazione e la didattica del Master universitario è il Prof. Antonio Melis, tel. 0577/234836 fax 0577/234856 e.mail melis@unisi.it.

Tutor del Master universitario è il Dott. Andrea Landolfi, tel. 0577/234815 e.mail landolfi@unisi.it.

**Art. 2**

**Requisiti**

1. Per l'ammissione al Master universitario è richiesto il possesso di:

- laurea conseguita secondo gli ordinamenti didattici previgenti al decreto ministeriale 3 novembre 1999, n. 509 in Filosofia, Lettere, Lingue e Letterature Straniere, Scienza della Comunicazione, Storia
- lauree ai sensi del D.M. 509/99 e ai sensi del D.M. 270/2004 nelle classi 3,5,11,14,29,38
- lauree specialistiche ai sensi del D.M. 509/99 e lauree magistrali ai sensi del D.M. 270/2004 13/S, 16/S, 39/S,42/S, 43/S, 104/s

2. La commissione si riserva di valutare le domande di ammissione di eventuali candidati che, possedendo un diploma di laurea diverso da quelli indicati al comma 1 del presente articolo, siano in possesso di un curriculum attestante ulteriori percorsi formativi e/o attività specifiche svolte nell'ambito d'interesse del master.

3. I suddetti requisiti dovranno essere posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione al Master universitario.

Per difetto dei requisiti prescritti l'Ufficio Formazione e Post Laurea potrà disporre, in qualsiasi momento e con provvedimento motivato, l'esclusione dall'ammissione al Master universitario.

4. Il numero dei posti previsti per l'accesso al Master universitario è stabilito in un massimo di 10 posti per ciascuna lingua (Francese, Inglese e Angloamericano, Portoghese e Lusobrasiliano, Russo, Spagnolo e Ispanoamericano, Tedesco)

5. Gli studenti portatori di handicap con percentuale di invalidità maggiore o uguale al 66% sono ammessi in soprannumero purché in possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al Master universitario e previo superamento delle selezioni eventualmente previste.

Gli studenti di cui al presente comma sono esonerati totalmente dal pagamento di tasse e contributi, comunque denominati, e non concorrono alla formazione del numero minimo di posti eventualmente fissato per l'attivazione del corso. Questi ultimi non possono superare il limite del

10 % sul totale degli studenti, salvo diversa e motivata deliberazione dell'organo competente; tale numero non potrà comunque essere inferiore ad 1.

Qualora il numero degli studenti portatori di handicap con percentuale superiore o uguale al 66% superi il limite sopra individuato il beneficio verrà concesso in base alla graduatoria di ammissione. A tal fine lo studente dovrà allegare alla domanda di ammissione un certificato di invalidità indicante la percentuale riconosciuta dalle competenti autorità.

6. Per il conseguimento del master universitario, della durata di 16 mesi, è necessaria l'acquisizione di 60 crediti formativi universitari.

### **Art. 3**

#### **Presentazione delle domande**

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice secondo i fac-simile (allegati A e B), dovrà essere indirizzata al Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Siena e dovrà essere presentata o spedita **entro il termine perentorio del 29 gennaio 2009** con una delle seguenti modalità:

- consegna all'Ufficio Formazione e Post Laurea:

- Via dei Termini, 6 - Siena

- spedizione tramite raccomandata con avviso di ricevimento al seguente indirizzo: Magnifico Rettore Università degli Studi di Siena - Via Banchi di Sotto, 55 – 53100 Siena (**sulla busta dovrà essere apposta la seguente dicitura: “Domanda di ammissione a MASTER IN TRADUZIONE LETTERARIA E EDITING DEI TESTI”**).

2. Per le domande presentate direttamente farà fede la ricevuta rilasciata dall'Ufficio Formazione e Post Laurea e per quelle inviate per posta il timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

3. Nel caso d'invio tramite posta l'Amministrazione declina ogni responsabilità per la mancata ricezione delle domande derivante da responsabilità di terzi

4. Le domande presentate con documentazione carente o irregolare e quelle spedite per posta oltre il termine sopraindicato saranno respinte.

5. Per essere certi della effettiva ricezione e della correttezza della propria domanda, gli interessati potranno rivolgersi direttamente all'Ufficio Formazione e Post Laurea ([www.unisi.it/postlaurea/orario\\_contatti.htm](http://www.unisi.it/postlaurea/orario_contatti.htm)).

6. Alla domanda di ammissione, redatta secondo il fac-simile (Allegato A), i candidati dovranno produrre i seguenti documenti:

- dichiarazione sostitutiva di certificazione (ai sensi del D.P.R. del 28 dic. 2000, n° 445 art. 46) dei requisiti di cui all'art. 2 comma 1 (Allegato B);
- curriculum vitae et studiorum;
- abstract della tesi di laurea o dottorato (massimo 4 cartelle)
- eventuali pubblicazioni;
- copia di un documento di identità personale in corso di validità.
- copia del Codice Fiscale.

7. Non è consentito il riferimento generico a documenti e titoli presentati presso questa Amministrazione allegati a domande di partecipazione ad altri corsi.

8. L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

9. I candidati con disabilità, ai sensi della Legge del 5 febbraio 1992, n.104, e i soggetti destinatari della Legge 68/1999, dovranno fare esplicita richiesta in relazione alle proprie esigenze, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per poter sostenere le eventuali prove di ammissione. A tal fine dovranno contattare l'Ufficio Accoglienza Disabili – Via Banchi di Sotto, 55 – Siena – Tel. 0577/232250.

### **Art. 4**

#### **Norme per i candidati di cittadinanza straniera e per i comunitari in possesso di titolo accademico conseguito all'estero**

1. E' consentito l'accesso al master a parità di condizioni con i candidati di cittadinanza italiana, agli stranieri titolari di carta di soggiorno ovvero di permesso di soggiorno per lavoro subordinato o

per lavoro autonomo, per motivi familiari, per asilo politico, per asilo umanitario, o per motivi religiosi, ovvero agli stranieri regolarmente soggiornanti da almeno un anno in possesso di titolo di studio superiore conseguito in Italia, nonché gli stranieri, ovunque residenti, che sono titolari dei diplomi finali delle scuole italiane all'estero o delle scuole straniere o internazionali, funzionanti in Italia o all'estero, oggetto di intese bilaterali o di normative speciali per il riconoscimento dei titoli di studio e soddisfino le condizioni generali richieste per l'ingresso per studio.

2. Possono presentare domanda i candidati in possesso di un titolo accademico conseguito all'estero equiparabile per durata e contenuto al titolo accademico italiano richiesto per l'accesso al master. L'ammissione, tuttavia, resta subordinata alla valutazione della idoneità del titolo da parte degli organi accademici ai soli fini dell'iscrizione, nonché al superamento dei rispettivi esami di ammissione ove previsti.

3. Il candidato straniero di cui al comma 1 del presente articolo e il candidato comunitario in possesso di titoli accademici conseguiti all'estero o in Italia dovranno presentare o spedire la domanda con le modalità indicate all'art. 3 del presente avviso. Tutti i documenti redatti in lingua straniera dovranno essere tradotti, legalizzati e muniti di dichiarazione di valore redatte dalla Rappresentanza diplomatico-consolare italiana all'estero competente per territorio.

4. I cittadini non comunitari residenti all'estero dovranno presentare domanda alla rappresentanza diplomatica italiana del Paese d'origine o di ultima residenza che ne effettuerà la trasmissione all'Università, unitamente alla documentazione richiesta dal presente bando ed entro la scadenza prevista dal medesimo,

5. Per coloro che sono in possesso di titoli e di abilitazione all'esercizio della professione conseguiti all'estero, l'Università potrà procedere al loro riconoscimento ai soli fini dell'iscrizione al Master.

6. L'Ufficio Affari Generali Studenti – Via Sallustio Bandini n. 25 – Siena – provvederà al controllo verificando tutta la documentazione prodotta e la conformità alla normativa vigente in materia di stranieri da consentire l'ammissione al master.

## **Art. 5**

### **Valutazione e prove**

1. L'ammissione al corso avverrà a seguito del sostenimento di un colloquio che avrà luogo il giorno 19 febbraio 2009 alle ore 15.00 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, via Roma, 56- Siena e che verterà sui seguenti argomenti: Verifica della conoscenza della lingua straniera prescelta. La prova orale non si intende superata se i candidati non otterranno la votazione di almeno 21/30.

La convocazione dei concorrenti alla/e prova/e è contestuale al presente bando.

2. Qualora per sopraggiunti impedimenti non sia possibile rispettare la data della prova di selezione, la Direzione del master provvederà a comunicare ad ogni singolo candidato le variazioni al predetto calendario.

3. Per sostenere la prova suddetta i candidati dovranno presentarsi muniti di idoneo documento di riconoscimento.

6. I candidati assenti alla prova d'esame saranno considerati rinunciatari alla selezione, anche nel caso in cui l'assenza derivi da cause di forza maggiore.

7. Verranno ammessi all'iscrizione i candidati utilmente collocati in graduatoria.

8. A parità di merito fra candidati risultati idonei, sarà ammesso il più giovane d'età.

9. In caso di rinuncia verranno ammessi i candidati che seguiranno nella graduatoria di merito. In tal senso si darà corso alle sostituzioni fino all'inizio dei corsi.

## **Art. 6**

### **Modalità di iscrizione**

1. L'Ufficio Formazione e Post Laurea procederà ad inviare a ciascun candidato, ammesso al Master universitari, apposita comunicazione a mezzo posta, e-mail, telegramma o fax.

2. La pratica di iscrizione dovrà essere perfezionata facendo pervenire all'Ufficio Formazione e Post Laurea i documenti previsti al comma successivo entro il termine indicato nella comunicazione.

3. I documenti utili ai fini dell'iscrizione sono i seguenti:

- domanda di iscrizione su modulo fornito dall'Ufficio Formazione e Post Laurea, reso legale con marca da bollo dell'importo previsto dalla normativa vigente;

- dichiarazione sostitutiva di certificazioni;
- ricevuta dell'avvenuto pagamento della tassa di iscrizione;
- copia di un documento di riconoscimento in corso di validità.

4. La tassa di iscrizione ammonta a **euro 3000,00** al netto di qualsiasi onere ed eventuali commissioni bancarie. Tale somma dovrà essere versata in due rate: la prima, di euro 1500,00, all'atto del perfezionamento della pratica di iscrizione; la seconda rata, di euro 1500,00, entro e non oltre il 30.09.2009, la cui copia dovrà essere consegnata o fatta pervenire all'Ufficio Formazione e Post Laurea Via dei Termini, 6 – 53100 Siena , anche via fax al n. 0577/2187508, entro la scadenza sopra indicata.

5. Rientrando il Master universitario nell'attività istituzionale dell'Ateneo, e non in quella commerciale, le tasse di iscrizione restano al di fuori del campo di applicazione I.V.A., pertanto non potrà essere rilasciata alcuna fattura.

6. In caso di rinuncia l'Amministrazione si riserva la possibilità di autorizzare il rimborso per gravi e giustificati motivi nell'ipotesi in cui i corsi non abbiano avuto inizio trattenendo una percentuale pari al 30% della prima rata.

7. E' previsto il conferimento di rimborsi della tassa di iscrizione nella seguente misura:

	Da 10 a 25 iscritti	Oltre i 25 iscritti
Contribuzione: da 1.500,00 a 3.000,00 €	Almeno 1 rimborso totale	Almeno 1 rimborso totale e 1 parziale (pari al 50%)

La selezione per il rimborso totale e/o parziale alla tassa di iscrizione sarà effettuata dal Collegio dei Docenti o da apposita Commissione a tal fine individuata e si baserà sulla valutazione dei curricula, sul colloquio di ammissione, sulle prove intermedie e sulla prova finale.

Informazioni relative all'attribuzione dei rimborsi saranno fornite esclusivamente dalla Direzione del Master universitario.

8. E' prevista la possibilità di attribuire borse di studio. A tal fine i competenti Uffici Amministrativi procederanno alla pubblicazione di apposito avviso di selezione.

#### **Art. 7**

##### **Organi del Master universitario**

1. Sono organi del Master universitario:

- il Coordinatore, nominato dal Collegio dei docenti tra i docenti dell'Università degli Studi di Siena
- il Collegio dei Docenti, composto dai responsabili delle aree disciplinari del Master universitario e presieduto dal Coordinatore

#### **Art. 8**

##### **Percorso formativo**

1. La frequenza è obbligatoria. Sono permesse assenze giustificabili fino ad un massimo del 30% delle attività di stage, tirocini e didattica frontale.
2. Il Master universitario avrà inizio nel mese di marzo 2009 e termine nel mese giugno 2010.
3. Il calendario sarà comunicato dalla Direzione del Master universitario.
4. Sede prevalente di svolgimento delle attività didattiche è presso la Facoltà di Lettere e Filosofia.
5. Vengono individuate all'interno del percorso formativo le seguenti aree disciplinari:

DENOMINAZIONE AREA DI INSEGNAMENTO Laboratorio di traduzione, articolato secondo le diverse lingue

ARGOMENTI TRATTATI Esercitazioni di traduzione in italiano dalle diverse lingue

CREDITI 25

RESPONSABILE/I Susanna Spero (Francese), Giovanna Mochi (Inglese e Angloamericano), Roberto Francavilla (Portoghese e Lusobrasiliano), Caterina Graziadei (Russo), Antonio Melis (Spagnolo e Ispanoamericano), Andrea Landolfi (Tedesco)

DENOMINAZIONE AREA DI INSEGNAMENTO Storia e Teoria della Traduzione Letteraria  
ARGOMENTI TRATTATI Le principali teorie della traduzione, storia della traduzione, incontri con traduttori  
CREDITI 5  
RESPONSABILE/I Antonio Melis

DENOMINAZIONE AREA DI INSEGNAMENTO Editing dei testi  
ARGOMENTI TRATTATI Processi di elaborazione del libro dalla consegna dell'originale all'uscita nelle librerie  
CREDITI 10  
RESPONSABILE/I Giovanna Mochi

STAGE: Le attività di stage saranno definite da un'apposita programmazione ad opera del Collegio dei Docenti  
CREDITI 10  
RESPONSABILE/I Andrea Landolfi

#### **Art. 9 Verifica finale**

1. La verifica finale, che conferirà n. 10 CFU, consisterà in una discussione di una tesi di Master
2. Il risultato della verifica finale dovrà essere sintetizzato in uno dei seguenti giudizi: sufficiente/buono/distinto/ottimo salvo diverse disposizioni previste dall'organo competente.

#### **Art. 10 Rilascio del titolo**

1. Come stabilito all'art. 7 del Regolamento sui Master universitari dell'Università degli Studi di Siena, il titolo di Master universitario viene rilasciato, a seguito della certificazione della conclusione dei corsi, a firma del Coordinatore del Master universitario, del Direttore Amministrativo e del Rettore dell'Università degli Studi di Siena.
2. Il rilascio della certificazione conclusiva è subordinata ad apposita richiesta da effettuarsi su modulo disponibile presso l'Ufficio Formazione e Post Laurea. I diplomi e gli attestati rilasciati dall'Università degli studi di Siena sono soggetti al pagamento di un contributo così come previsto dall'art. 8 comma 6 del Regolamento per la determinazione delle tasse e dei contributi universitari.

#### **Art. 11 Modifiche al bando**

1. La comunicazione agli aventi diritto di eventuali modifiche del presente bando, approvate dal competente Consiglio di Facoltà, sarà a carico della Direzione del Master.

#### **Art. 12 Trattamento dei dati personali**

1. Ai sensi del D.Lgs 30.06.2003 n. 196, i dati personali forniti dai candidati saranno raccolti presso l'Università degli Studi di Siena – Area servizi agli studenti - per le finalità di gestione dell'ammissione e saranno trattati anche successivamente alla eventuale iscrizione al Master universitario, per finalità inerenti e conseguenti alla gestione del rapporto medesimo.
2. L'interessato gode dei diritti previsti dall'art. 7 del citato D.Lgs tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano.
3. Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Siena - Via Banchi di Sotto n.55 - Siena, titolare del trattamento.
4. Per quanto non previsto nel presente bando, si fa riferimento al Regolamento sui Master universitari dell'Università degli Studi di Siena.